

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Zebul powiedział do niego: Gdzie są teraz two usta, które mówiły: Kim jest Abimelek, byśmy mieli mu służyć? Czy to nie ludzie, którym urągałeś? Wyjdź teraz i walcz z nimi!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Zebul zawołał: Gdzie są teraz two usta, które z pogardą pytały: Kim jest Abimelek, byśmy mieli mu służyć? Czy to nie ludzie, którym urągałeś? Wychodź teraz i walcz z nimi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Zebul powiedział do niego: Gdzież teraz są twoje usta, które mówiły: Kim jest Abimelek, abyśmy mu mieli służyć? Czyż to nie ten lud, którym wzgardziłeś? Wyjdź teraz i walcz z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł do niego Zebul: Gdzież teraz usta twoje, które mówiły: Co jest Abimelech, abyśmy mu służyć mieli? Izali to nie ten lud, któryś wzgardził? Wnijdź teraz, a walcz przeciw niemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Zebul: Gdzież teraz gęba twoja, którąś mówił: Cóż jest Abimelech, abyśmy mu służyli? Izali nie to jest lud, któryś lekce ważył? Wynidźże a walcz przeciw jemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł Zebul do niego: Gdzież są teraz twoje usta, które mówiły: Któż jest Abimelek, abyśmy mieli mu służyć? Czyż to nie ten lud, któremu okazałeś wzgardę? Wyjdź teraz i walcz z nim!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział mu Zebul: Gdzie teraz niepowściągliwe usta twoje, którymi mówiłeś: Kimże jest Abimelech, byśmy mu mieli służyć? Czyż nie są to ci wojownicy, którym pogardliwie urągałeś? Wystąpże teraz i walcz z nimi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to odpowiedział mu Zebul: Gdzie są teraz twoje usta, które mówiły: Kim jest Abimelek, byśmy mieli mu służyć? Czy nie jest to ten lud, którym pogardzałeś? Wyjdź teraz i walcz z nim!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Zebul rzekł do niego: „Gdzież jest teraz twój język, który mówił: «Kim jest Abimelek, abyśmy mieli mu służyć?». To jest bowiem ten lud, którym wzgardziłeś. Wyjdź teraz i walcz z nim!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to rzekł do niego Zebul: - Gdzież jest więc twój język, który mówił: "Któż to jest Abimelek, byśmy się nie mieli wysługiwać jemu? Przecież to jest właśnie ten lud, którym gardziłeś. Wyjdźże teraz i walcz z nim!"
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Zebul do niego powiedział: Gdzie więc twoja przechwałka, kiedy mówiłeś: Kim jest Abimelech, abyśmy mu służyli? Czyż to nie jest ten lud, którym wzgardziłeś? Teraz wyjdź i walcz przeciwko niemu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zebul odrzekł mu: "Gdzie teraz jest ta twoja wypowiedź, którą wyrzekłeś: 'Kim jest Abimelech, żebyśmy mieli mu służyć?' Czyż nie jest to ten lud, który odrzuciłeś? Idź

			teraz, proszę, i walcz z nimi”.
--	--	--	---------------------------------